第一图书网, tushu007.com

<<猫原边>>

图书基本信息

书名：<<猫原边>>

13位ISBN编号：9787513500388

10位ISBN编号：751350038X

出版时间：2010年9月

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：（爱尔兰）玛丽娜·卡尔

页数：190

译者：李元

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

作者简介

玛丽娜·卡尔，l964年出生于爱尔兰的奥法利郡，1978年毕业于都柏林大学，现为阿贝剧院和都柏林三一学院的常驻作家，其戏剧作品曾获得很多奖项，包括美国艺术文学院的E.M.福斯特奖，并被翻译为法语、德语和挪威语等多种语言。

李元，北京师范大学比较文学博士，北京外国语大学副教授，主要研究方向为英国、爱尔兰戏剧，已发表相关论文十余篇，相关专著有《唯美主义的浪荡子——奥斯卡·王尔德研究》。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

译者序猫原边……爱尔兰、中国和玛丽娜·卡尔的《猫原边……》玛丽娜·卡尔访谈

章节摘录

母女两人都穿着白色裙子，其中女儿穿着圣餐礼服，而母亲则穿着情人从前送她的裙子。
在中国，白色是象征死亡的颜色，因此在这里可能会出现对象征符号的理解上的冲突。
去年我们在北外曾经排演过《猫原边……》的一些片段，当时我们给角色使用了红色裙子。
爱尔兰是一个充满了文化象征元素的国度，李元向我提示了这一点。
她在翻译中特别关注剧中宗教元素的引入，如涉及宗教的言谈、宗教礼仪服饰、圣餐礼钱等；而我则从宗教对这些社会、文化事件中的参与里更多地看到了虚伪，看到在这些华丽的宗教形式背后，人们对天主教会的信仰日益消减。
其次，对爱尔兰的观众来说，《猫原边……》是一出悲喜剧，既是悲情的，又不乏滑稽可笑的元素。
卡尔本人也十分看重剧中的幽默，它是连接主题的重要部分。
李元承认在第一次阅读剧本时只看到了悲剧的部分。
于是我们一起反复细读剧本，我也特地指出观众会觉得滑稽的一些特定的台词和角色。
李元仍然觉得从纯粹阅读的角度很难识别文中的幽默。
例如剧中老祖母一角基尔布赖德太太（与“ KillBride ”谐音，意为“ 杀死新娘 ”）就是一个滑稽的角色。
李元最初很迷惑，不理解为什么一个祖母对自己的孙女如此冷酷，观众为什么觉得她好笑？

媒体关注与评论

一部怀旧的富有诗意的现实主义作品……，卡尔有着在神秘与现实之间游走的非凡能力。

——英国《卫报》一部杰出的戏剧……，其影响将很快传遍大西洋两岸。

——英国《独立报》我们无法知道玛丽娜·卡尔的任何一部戏剧到底将发生什么，除了无可避免的事情之外。

《猫原边……》是一部关于悲伤的戏剧，因此它一定滑稽；是一部关于死亡的戏剧，因此一定围绕着一场婚礼……；是一部关于仇恨的戏剧，因此爱一定成为故事的中心……。

这就是《猫原边……》所告诉我们的。

我在想，玛丽娜·卡尔相信什么？

我说不准，但我确信，在这部作品中，她是用希腊的语言在书写。

——（爱尔兰）弗兰克·麦吉尼斯

编辑推荐

《猫原边……》是由外语教学与研究出版社出版的。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com